

УДК 371

ПСАЛТИРЬ КАК УЧЕБНАЯ (ДИДАКТИЧЕСКАЯ) КНИГА: АНАЛИЗ ПЕРСПЕКТИВ ЕЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОЙ ШКОЛЕ

Евтихий Петр Николаевич
кандидат педагогических наук,
доцент, заведующий церковно-
практической кафедрой Тамбовской
духовной семинарии
E-mail: tambovfolk@mail.ru

Для цитирования: *Евтихий, П.Н.* Псалтирь как учебная (дидактическая) книга: анализ перспектив ее использования в современной школе // Богословский сборник Тамбовской духовной семинарии. 2019. Вып. 8. С. 165–172.

Аннотация

В статье приведена аргументация интерпретации Псалтири как учебной книги, располагающей педагогическим воспитательным и образовательным потенциалом. Рассматриваются возможности изучения Псалтири с опорой на художественное видение поэтов XVIII–XIX вв., которым принадлежат переводы, входящие в программную область изучения ряда предметов, прежде всего, «Основ православной культуры».

Ключевые слова: Псалтирь; учебная книга; переживание; чувство; модели поведения человека.

Псалтирь в XVIII–XIX веках получила статус учебной книги, которая в обязательном порядке не просто читалась, но выучивалась наизусть с целью правильно воспитать и организовать ум учащегося на страхе Божьем. Кроме того, цитирование Псалтири наизусть служило показателем культуры человека, ибо Псалтирь в концентрированной форме отражает все события Ветхого и Нового Заветов (в прообразованиях). Поэтому она становилась ключом для приобщения человека, независимо от его сословной принадлежности, к христианской культуре в целом.

Псалтирь, как энциклопедия человеческих чувств и моделей поведения человека в мире, формировала на страхе Божьем его (человека) эмоционально-чувственную и волевую сферы, мотивацию к самообучению и самосовершенствованию, вплоть до состояния святости.

Учитывая охарактеризованный выше педагогический и, прежде всего, воспитательный потенциал Псалтири, прошедший многовековую апробацию, следует задуматься о возможности и перспективах использования этого потенциала в современной общеобразовательной школе при изучении дисциплины «Основы православной культуры».

Псалтирь написана необычным языком, передающим «превечную глубину и тайны небесные, необъяснимые словами» [3]. В этой связи возникает вопрос: если язык Псалтири трудно понимается даже обычным взрослым человеком и даже вполне воцерковленным, то как сделать так, чтобы этот язык стал понятен подростку, например, учащемуся старшей начальной или основной школы?

Даже молитва (кондак) ко Пресвятой Богородице «Взбранной Воеводе победительная» не всегда доступен для понимания даже семинариста: каков смысл понятий «Взбранной» или «Воеводе»? Ибо понимание этих слов требует знания греческого и других языков, в которых каждое слово переводится по-разному и наполняется разными смысловыми оттенками, вносящими новые концепты, которые в совокупности позволяют понять сакральный смысл слов: «Взбранной», «Воеводе», «победительная» и др.

Псалтирь как текст – это зафиксированная на бумаге человеческая мысль. Мысль же, как действие ума, порождает различные чувственные образы. Именно через них человек познает окружающий мир, других людей, самого себя. В учении святителя Феофана Затворника это изъяснено очень подробно [5, 6].

Псалтирь, как учительная книга Ветхого Завета относится к жанру священной лирики. Поэтому многие псалмы были переведены на стихи православными русскими поэтами: например, первый псалом переведен Н.П. Николевым, М.В. Ломоносовым, Г.Р. Державиным, В.И. Майковым, Н.М. Языковым, Н.М. Шатровым и др. [4]. При этом, если в XVIII веке Православие было в России доминирующей конфессией, то конец XVIII – начало

XIX столетия – это тот период в развитии Российского государства, когда возникла дилемма: будет ли русское общество консолидировано на основе Православия или оно (общество) будет разрушаться. XVIII век, несмотря на Синодальное устройство Церкви, опирался на Евангельские заповеди и традиции православного воспитания и образования. В XIX веке эти традиции стали постепенно распадаться: не каждый православный воспитывался на основе Часослова, Апостола и Псалтири, так как система образования обрела более светский характер. Революционные события и десятилетия советской власти надолго исключили тексты Священного Писания из научно-педагогической практики. По сути, Псалтирь стала предметом научного изучения лишь в XXI веке [1].

Стихи – это особая художественная речь. Задача овладения этой речью решается на протяжении всего периода обучения в светской школе и, прежде всего, в православных гимназиях. Овладение этой речью, с психолого-педагогической точки зрения, отличается от восприятия прозы. В стихах и в прозе одно и то же событие, явление, предмет и т.п. осознается учащимися по-разному. В стихах осмысление и понимание содержания текста многообразно и требует особой работы ума, а в контексте учения свт. Феофана Затворника – работы низших сил души: памяти, воображения и фантазии [5]. Мысль, передаваемая через рифму, размер, ритм, легко и, самое главное, надолго (часто на всю жизнь) запоминается учащимся. Тогда как восприятие события, явления, предмета и т.п. в прозе требует логического, т.е. рационального осмысления содержания любого текста.

Вторая половина XX века в результате выбранного вектора цивилизационного развития привела к тому, что в системе советского образования возникли новые концепции школьного образования, например, В.В. Давыдова [2]. Это не относится к современному российскому образованию, где нет единой методологической и гуманистической методологической базы построения системы национального образования с опорой на историческое наследие российского государства.

Мы считаем, что перспектива использования Псалтири в светском образовании, там, где, прежде всего, преподается предмет «Основы православной культуры» (и не только в средних общеобразовательных школах, но и православных гимназиях, воскре-

сных школах) возможна через стихотворные переводы светских поэтов, которые позволяют учащемуся войти как бы в первый смысловой пласт Псалтири и не просто понять содержание псалма, но и эмоционально запомнить через стихотворение его смысл.

Проведем сравнительный анализ оригинального текста Псалтири, т.е. текста первого псалма и его поэтического истолкования, сделанного Н.П. Николевым и М.В. Ломоносовым.

Текст первого псалма	Н.П. Николев
<p>Стих 1: Блажен муж, иже не иде на совет нечестивых и на пути грешных не ста, и на седалище <i>губителей</i> не седе.</p>	<p>Стих 1: Блажен <i>тот</i> муж, кто нечестивых Отринул <i>пагубный</i> совет; Кто от седалища <i>кичливых</i> Как от напасти прочь идет.</p>

Сравнительный анализ двух текстов обнаруживает следующее:

1) стихотворение Н.П. Николева изложено пафосно, эмоционально, а оригинальный текст – в традиционной манере прочтения, т.е. в манере канонического псалмодирования с сохранением постоянства высоты тона с незначительными отклонениями от него при начале чтения стиха и в конце;

2) Н.П. Николев каждый катрен (четверостишие) нарочито выстраивает в соответствии со стихами псалма: каждый катрен равен стиху псалма. Чтобы сохранить это равенство, поэт использует ключевые слова стиха.

Так, в стихе первом оригинала слова «блажен муж», у Н.П. Николева – «Блажен ***тот*** муж», т.е. поясняется, что это не вообще человек, а конкретный. Для школьника такое поэтическое обращение важно, ибо именно в школьном возрасте складывается «Я-концепция»: кто «Я», как ко мне относятся окружающие.

На оригинальные слова стиха «на совет нечестивых» Н.П. Николевым дается пояснение: «нечестивых ***пагубный*** совет». Для современного школьника слово **нечестивый** никак не связывается с библейским пониманием содержания: нечестивый – значит безбожный. Но использование в стихотворении прилагательного «пагубный» разрешает всю проблему понимания: пагубный, значит ведущий к гибели и земной, и вечной.

Оригинальный глагол «не иде» заменяется глаголом «отринул» (т.е. совершил особое волевое усилие над собой). Иначе воспользовался дарованной Богом свободой выбора.

Оригинальный текст «на пути грешных не ста» Н.П. Николев поясняет: «от напасти прочь идет». Для школьника это пояснение и эмоционально, и рационально становится понятно: зверь, бандит напал – надо спастись физически – убежать, защититься. Если это клеветник, предатель, завистник – то прекратить с ним общение, а по-христиански молиться за него: «Господи прости и помилуй ненавидящих мя...»

Оригинальный текст – «на седалище губителей не седе», в стихотворении Н.П. Николева поясняется «от седалища кичливых», то есть гордых, заносчивых, высокомерных людей, что не просто конкретизирует слово «губитель» и эмоционально наполняет его, но и позволяет сформировать образ первого ангела, отпавшего от Бога.

Отметим, что легкость понимания (а впоследствии и запоминание) первого стиха осуществляется не только на эмоционально-чувственной основе, но и с помощью особой техники, используемой Н.П. Николевым при переводе оригинала псалма в стихотворение, когда катрен не только равен оригинальному стиху псалма. Он (катрен) обеспечивает легкость понимания (а впоследствии и запоминание) первого стиха (а далее и всего оригинального псалма) при помощи, как может показаться, «незначительных» пояснений, адресованных неискушенным, и на эмоционально-чувственной, и на рациональной основе.

Рассмотрим еще один пример стихотворного перевода стиха 1 и 2, выполненного М.В. Ломоносовым.

Текст первого псалма	М.В. Ломоносов
Стих 1: Блажен муж, иже не иде на совет нечестивых и на пути грешных не ста, и на седалище губителей не седе.	Стих 1: Блажен, кто к злым в совет не ходит, Не хочет грешным вслед ступить И с тем, кто в пагубу приводит, <u>В согласных мыслях заседать.</u>
Стих 2: но в законе Господни воля его, и в законе Его <u>поучится день и ночь.</u>	Стих 2: Но волю токмо подвергает Закону Божию во всем И сердцем оный наблюдает <u>Во всем течении своем.</u>

Если рассмотреть первый и второй стихи оригинала первого Псалма, переведенного М.В. Ломоносовым, то мы обнаружим, что:

1) он использует ту же технику стихотворного перевода, что и Н.П. Николев – катрен равен оригинальному стиху псалма;

2) в стихотворном переводе используются ключевые слова, имеющиеся в оригинале стихов первого псалма (блажен муж – блажен кто; не иде на совет – в совет не ходит; и т.п.), которые выполняют поясняющую смысловую функцию (нечестивых – злых; на седалище губителей не седе – в согласных мыслях заседать);

3) в стихотворном переводе используются пояснения, способствующие эмоциональному наполнению ключевых слов (и в законе *Его поучится – И сердцем оный наблюдает* и др.). Это важно с точки зрения психологии восприятия: одно дело в законе Божьем поучиться, т.е. выполнять его по принуждению, а с другой стороны – выполнять (наблюдать) Закон Божий по велению сердца.

Все вышесказанное позволяет нам сделать следующие выводы. Перспектива использования Псалтири в современной школе: светской или воскресной, православной гимназии – вполне реальна. Педагогическим методом, с помощью которого можно обеспечить учащемуся проникновение в первый смысловый пласт псалмов, выступает изучение их стихотворных переводов, выполненных русскими поэтами, чье творчество входит в обязательную школьную программу. Использование стихотворного перевода псалмов может создавать мощную мотивацию к изучению Псалтири у учащихся разных возрастных групп.

Список литературы

1. *Аверинцев, С.С.* Дух и литеры / С.С. Аверинцев. – Киев : Дух і літера, 2004. – 151 с.

2. *Давыдов, В.В.* Теория развивающего обучения : монография / В.В. Давыдов. – Москва : ИНТОР, 1996. – 544 с.

3. Откровение старицы Евфросиньи Почаевской о Псалтири // Ресурс для мирян : [сайт]. URL: https://pravoslavni.ucoz.ru/news/otkrovenie_sv_staricy_evfrosini_pochaevskoj_o_psaltyri/2010-10-27-253 (дата обращения: 13.10.2018).

4. Псалтирь в русской поэзии / сост. Т. Макарова // Христианский творческий союз : [сайт]. URL: <http://www.christianart.ru/> (дата обращения: 13.09.2019).

5. *Феофан Затворник, свт.* Что есть духовная жизнь и как на нее настроиться? : собрание писем / святитель Феофан Затворник. – Москва : Правило веры, 2003. – 337 с.

6. *Феофан Затворник, свт.* Начертание христианского нравоучения / святитель Феофан Затворник. – Москва : Правило веры, 2010. – 686 с.

UDC 371

THE PSALTER AS AN EDUCATIONAL (DIDACTIC) BOOK: ANALYSIS OF THE PROSPECTS FOR ITS USE IN MODERN SCHOOL

Evtikhiev Petr N.
PhD in Pedagogy,
Associate Professor,
Head of the Church and Practical
Department
Tambov Theological Seminary
E-mail: tambovfolk@mail.ru

For citation: *Evtikhiev, P.N.* The Psalter as an Educational (Didactic) Book: Analysis of the Prospects for its Use in Modern School // Theological Collection of Tambov Theological Seminary. 2019. Issue 8. P. 165–172.

Abstract

The article provides reasoning for the interpretation of the Psalms as a textbook with pedagogical, upbringing and educational potential. The author examines the possibilities of studying the Psalms based on the artistic vision of poets of the 18th-19th centuries, whose translations are included in programs of a number of disciplines, primarily, “Fundamentals of Orthodox Culture”.

Keywords: Psalms; textbook; experience; feeling; patterns of human behavior.

References

1. *Averintsev, S. S.* Dukh i litery [Spirit and Letters]. Kiev, Dukh i litera, 2004. 151 p. (in Russian)
2. *Davydov, V.V.* Teoriya razvivayushchego obucheniya : monografiya [Theory of Developmental Learning: a Monograph]. Moscow, INTOR, 1996. 544 p. (in Russian)
3. Otkrovenie staritsy Evfrosin'i Pochaevskoi o Psaltyri [The Revelation of the Nun St. Euphrosyne of Pochaev on the Book of Psalms]. LIVEJOURNAL. (in Russian). Available at: <https://ort-psaltir.livejournal.com/26249.html>
4. Psal'tyr' v russkoi poezii [Psalter in Russian Poetry]. Khristianskii tvorcheskii soyuz. Available at: <http://www.christianart.ru/> (Accessed: 13.09.2019).
5. *Theophan the Recluse, St.* Chto est' dukhovnaya zhizn' i kak na nee nastroit'sya? [What is Spiritual Life and How to Get Ready for it? : Collection of Letters]. Moscow, Pravilo very, 2003. 337 p. (in Russian)
6. *Theophan the Recluse, St.* Nachertanie khristianskogo nravoucheniya [The Outline of the Christian Moral]. Moscow, Pravilo very, 2010. 686 p. (in Russian)